Work Program
for the Cooperation Between
Universität Hamburg and Saint-Petersburg University
for 2016–2020

Premised on the cooperation agreement dated 22 May 1975 between Universität Hamburg (UHH) and Saint-Petersburg University (SPbU) in the areas of research, teaching, and studies, Universität Hamburg and Saint-Petersburg University, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", agree to the following terms and conditions based on negotiations that took place in 2015.

Section 1

As part of the program for cooperation 2016 to 2020 the Parties shall undertake the exchange of the following groups of individuals upon mutual agreement:

1.1 (Group 1) Teaching and academic staff, and doctoral students, in order to carry out scholarly or scientific work or other types of cooperative work, hold lectures, take part in conferences, and generally exchange knowledge and experience within the areas of research, teaching, and studies;

1.2 (Group 2) Administrative staff to exchange knowledge and experience, evaluate the results of cooperative efforts, coordinate cooperation, and execute new work programs;

1.3 (Group 3) Students for one or two semesters in the context of an exchange program or for the purpose of conducting research.

Section 2

Any exchange of individuals from the aforementioned Groups in Section 1 shall occur subject to the following terms and conditions, whereby each Party must ensure adequate information is provided with respect to the intended research stay at the Host University.
Exchange of participants from Groups 1 and 2

2.1 The total annual exchange quota for Groups 1 and 2 shall amount to a volume of up to 300 days for each Party, provided sufficient funding is available, whereby the exchange of individuals from Group 2 shall be fixed upon mutual agreement outside of the annual quota.

The Host Institution shall provide support and assistance to the exchange participants from Groups 1 and 2 with respect to accommodation. The Host University shall subsidize the costs for lodging.

2.2 In carrying out academic exchanges, Universität Hamburg shall conform to the regulations of the German Academic Exchange Service, and Saint-Petersburg University shall conform to the laws of the Russian Federation.

2.3 The Home University shall subsidize travel expenses.

2.4 The Host University shall subsidize living expenses.

Student exchanges (Group 3):

2.5 Universität Hamburg shall offer up to three (3) scholarships to students from St. Petersburg for the winter semester and up to two (2) scholarships for students from St. Petersburg in the summer semester in the amount of the highest monthly rates published by the German Academic Exchange Service, provided that students are seasonably nominated by the Saint-Petersburg University. If, however, the number of nominated exchange students increases, the amount of the scholarship per person may be reduced.

2.6 Visiting students from Universität Hamburg at Saint-Petersburg University shall not be obligated to remit tuition fees and shall receive lodging free of charge and financial aid and support for the duration of their stay.

2.7 Qualified exchange students must have studied for at least one year at their home university and have sufficient German or Russian language skills, which must be certified by the teaching staff from the Home University.

2.8 Both Parties shall waive tuition fees for visiting students, excepting therefrom service or registration fees in accordance with the rules and regulations of the Host University. Both Partner Universities shall ensure an adequate provision of information with respect to the academic stay at the Host University.

2.9 Within the scope of the stipulated allotment Universität Hamburg will attempt to secure lodging at customary rental terms and conditions for students from the Saint-Petersburg University at a student dormitory for the duration of their stay at Universität Hamburg, provided that students submit an application for a dormitory room within the period set by Universität Hamburg (see subsection 3.1.3).
2.10 Both Universities support the Russian instruction of students from Hamburg. Based on this Agreement Universität Hamburg may provide financial support and assistance to students from Hamburg who participate in summer language courses on Russian as a foreign language at Saint-Petersburg University through a provision of a travel expense subsidy or allowance and the Saint-Petersburg University shall grant a 20% discount on summer language courses on Russian as a foreign language fees.

An exchange of participants from Groups 1, 2, and 3

All exchange participants must acquire a health and accident insurance policy providing them with coverage for the entire duration of the exchange period.

Section 3

3.1 All applications for exchange (nominations) must be registered in accordance with the rules and regulations of the Host University. The following deadlines shall apply in this regard:

3.1.1 Applications for an exchange (nominations) of individuals from Groups 1 and 2: at least 2 months prior to the beginning of the exchange.

3.1.2 Applications for an exchange of individuals from Group 3 to study at Saint-Petersburg University: 15 May for the winter semester (1 September–31 January) and 15 November for the summer semester (14 February–1 July).

3.1.3 Applications for an exchange of individuals from Group 3 to study at Universität Hamburg: 1 May for the winter semester (1 October–31 March) and 1 December for the summer semester (1 April–30 September).

3.2 The Host University shall offer exchange participants during their stay all possible support and assistance for the realization of the work program, in particular to provide exchange participants with access to university libraries, and assist with procuring permission to use archives or repositories to the extent required for the work program. An application to use archives or repositories must be sent to the Host University six months before the arrival of the exchange participant together with the application for exchange (nomination). The Host University shall forward the application to the respective archive administration and will inform the Home University about the approval of the application.

Section 4

4.1 The Parties shall cooperate in the following fields with respect to research, teaching, and studies for 2016–2020:

4.1.1 Law

a) Joint degree program for international business law in St. Petersburg
b) German-Russian Institute for Economics and Law
c) Symposium in St. Petersburg
Further exchange of ideas for the continuation of cooperation

Universität Hamburg  
Prof. Dr. Marian Paschke  

Saint-Petersburg University  
Prof. Dr. Vladimir V. Lukjanov

4.1.2 Psychology

Conflicts and mediation
Seminars in St. Petersburg in the master's degree program for conflict studies associated with the educational program offered by the Center for Continuing Studies at Universität Hamburg (Conflict Resolution and Mediation)

Universität Hamburg  
Prof. Dr. Alexander Redlich  

Saint-Petersburg University  
Prof. Dr. Boris Mironov  
Prof. Dr. Larisa Tzvetkova  
Prof. Dr. Svetlana Guriieva  
Prof. Dr. Sergey Manischev

4.1.3 Literature and linguistics

a) Text and context in Russian literature
b) Contemporary Russian poetry

c) Strategies and social meaning of linguistic variation: Corpus-based research of spontaneous Russian speech (Strategii i social'noe znachenie jazykovoj variacii: Korpusnoe issledovanie spontannoj russkoj rechi)

Universität Hamburg  
Prof. Dr. Robert Hodel  
Dr. Andrej Bogen  

Saint-Petersburg University  
Natalja Shchukina

d) The Bulletin of the Phonetic Fund: Oral data of the Russian language (Bjuluten Foneticheskogo Fonda. Zvuchashchie materialy k russkomu jazyku)

Universität Hamburg  
Prof. Dr. Marion Krause  

Saint-Petersburg University  
Prof. Dr. Natalja V. Bogdanova-Beglarian  
Dr. Nina Vol'sakaja
e) Cultural and literary images and concepts of childhood in the 20th century

Universität Hamburg: Prof. Dr. Anja Tippner
Saint-Petersburg University: Prof. Dr. Valentin Golovin, Prof. Dr. Marina Kotova, Dr. Valery Dymshits, Prof. Dr. Ilya Utekhin

4.1.4 Finno-Ugric and Uralic studies

a) BA-MA comparisons and exchange of knowledge and experience in the instruction of Finno-Ugric and Uralic courses
b) Joint development of instruction-related materials for Finno-Ugric and Uralic studies
c) Exchange programs for students
d) Participation in the Uralic section at Saint-Petersburg University's annual International Conference on the History of the Language Sciences held in spring

Cooperation shall focus on the Finnic languages, Samoyedic studies, Ob-Uric languages and working with archive materials (Pushkin Archives) as well as on the cooperation with the Institute for Linguistic Studies at the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg.

Universität Hamburg: Prof. Dr. Beata Wagner-Nagy, Dr. Tiborc Fazekas
Saint-Petersburg University: Dr. Natalia Kolpakova, Victoria Popiney, Dorottya Dolovai, Larissa Mukovskaja, Svetlana Zakorina, Jaroslava Novikova, Alexandra Mizonova

4.1.5 History

Eastern European history—Middle ages to the Early Modern Period

Universität Hamburg: Prof. Dr. Monica Rüthers
Saint-Petersburg University: Dr. Marina Dmitrieva

4.1.6 Oriental studies

a) African studies
Ethiopian written heritage as a syncretic source for language studies
Ethiopian written heritage dates back several centuries and is represented by many classical and modern genres. This offers unique opportunities to analyze linguistic phenomena in the context of their development.
b) Oriental studies:
- Manuscript studies: West African Islamic manuscripts
- Islam in Africa
- African languages in manuscript form

4.1.7 Geosciences

a) Processing, imaging and model building with seismic diffraction events
b) Full waveform inversion using spectral methods
c) Passive seismic imaging and model building

4.1.8 Geosciences - Soil Science/Hydrology/Geology

a) Natural and socio-economical processes in permafrost regions
b) Polar terrestrial and aquatic ecosystems under climate change and human impact
c) Scientific-driven educational exchange Polar regions biogeosciences

4.2 The cooperation and exchange shall not be limited only to the fields of study and topics enumerated in Subsections 4.1.1 to 4.1.8, but are also open to other scholarly fields, topics and colleagues if such contacts and proposals develop out of mutual interest. In such cases, cooperative efforts must also be handled within the scope of the exchange quota pursuant to Section 2 herein.
Section 5

The Parties shall make efforts to hold additional scholarly and scientific colloquia in excess of the exchange quota pursuant to Section 2 herein within the scope of events of the partner cities, Hamburg and St. Petersburg, provided that these can be financed.

Section 6

The results of joint research in the area of natural sciences shall be subject to patent law protection in the Russian Federation and in the Federal Republic of Germany as well as in other countries premised on validly of applicable legislation. Both Parties shall take all appropriate measures to ensure the legal protection of joint inventions made within the scope of cooperation. This also means that inventions co-originated or co-authored by citizens of the states of Parties shall be considered joint inventions regardless of where the invention is registered.

Section 7

7.1 If the Parties are in mutual agreement, this Program may be amended and supplemented in order to expand or intensify cooperation.

7.2 Exchanges are generally subject to the availability of funding.

7.3 Upon the request of one of the Parties prior to the end of the fourth year, the Parties shall re-negotiate the Program and the Terms and Conditions of Cooperation.

7.4 The Program and the Terms and Conditions of Cooperation shall become effective on 1 January 2016 subsequent to execution by both Universities.

The Program is signed in two copies in English— one copy for each Party.

On behalf of Universität Hamburg

On behalf of Saint-Petersburg University

Univ.-Prof. Dr. Dieter Lohse
President of Universität Hamburg

Professor Dr. Alexandre Gogolevsky
Deputy Rector for Foreign Affairs at the Saint-Petersburg University